

DU 24 MARS AU 30 AVRIL 1992

L'ÉTAU

CRÉATION

JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE PAS)

P I R A N D E L L O

L'ÉTAU mise en scène : **JEAN-LOUIS BENOÎT**

JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE PAS)

mise en scène : **DIDIER BEZACE**

Productions : **JEAN-LOUP RIVIÈRE**

décor et costumes : **MAX BERTO**

lumières : **DOMINIQUE FORTIN**

réalisation sonore : **LAURENT CAILLON**

maquillages : **ISABELLE LEROY**

assistants au décor et aux costumes :

JEAN-PASCAL RAPP

stagiaires à la mise en scène :

BÉATRICE GONEVILLE • ADELINE GRAS



Comédie-Française.



Décor et costumes réalisés par les Ateliers de la Comédie Française sous la direction de Mourice Germain et Renato Bionchi

■ Coproduction : ODÉON - THÉÂTRE DE L'EUROPE
LA COMÉDIE FRANÇAISE

P E T I T O D É O N

L'ÉTAU

PIRA 27

Antania Serra : **Marcel Bozonnet***
Giulia : **Sylvia Bergé***
Andrea Fabbri : **Jean-Baptiste Malartre***
Anna, la servante : **Monique Laurie** * de la Comédie Française.

Une femme et son amant se demandent si leur liaison a été découverte par le mari. Passant en revue faits et propos passés, ils sont gagnés par la peur. Andrea Fabbri, le mari, revient d'un court voyage effectué avec son avocat, Antonio Serra, l'amant : les tours et les détours de la conversation avec sa femme referment alors les mâchoires de l'étau.

JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE PAS)

L'hamme en frac : **François Chaumette***
La jeune femme : **Geneviève Casile***
La femme de chambre : **Monique Laurie** * de la Comédie Française.

Une femme vit des scènes successives avec un "homme en frac", son amant. Scènes de rencontre, d'amour, de disputes, de jalousie qu'elle semble pouvoir évoquer à volonté, non sans frayeur. Quand le même homme fait son entrée, courtois, serein, aimable, il semble bien que tout ce qui précédait était un rêve. Mais cela est-il bien sûr ?

■
Du 12 mai au 21 juin 92 :

Reprise du spectacle au THÉÂTRE DE L'AQUARIUM.

Cartaucherie • Route du Champ de Manœuvre • 75012 Paris • Tél. : **43.74.99.61**

À propos de L'ÉTAU et de JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE PAS)

Nous avons pensé que les deux pièces en un acte de Pirandello *L'étau* et *Je rêve (mais peut-être pas)* avaient une chose en commun : un lit. Dans ces deux actes, on s'aime, on dort, on rêve et on meurt. Dans un lit.

Il ne s'agit donc pas de les séparer par un entr'acte, mais au contraire de les réunir étroitement dans un même lieu dont le meuble essentiel est un lit.

Dégagée de tout vérisme, l'action se situe ici dans un cadre clos entre le rêve et la réalité. Un acte pousse l'autre, s'emboîte dans le suivant : les deux se font écho, se reflètent l'un dans l'autre, s'observent. Deux actes d'une même pièce où évoluent l'épouse, le mari et l'amant, l'amour, la jalousie, la vengeance et la mort.

Ces deux petites pièces sont très éloignées l'une de l'autre dans le temps : *L'étau* a été publié en 1898 et *Je rêve (mais peut-être pas)* date de 1929. Nous allons fonder ensemble la veille (*L'étau*) et le sommeil (*Je rêve...*) en une heure et demie de spectacle : ce formidable raccourci mettra peut-être en évidence ce que dit le magicien dans *Les Géants de la montagne* : "Ce qui arrive dans le rêve se produit. Je le fais se produire en état de veille. Voilà tout".

Jean-Louis Benoît et Didier Bezace

LA TRADUCTION

Une des premières pièces disparues de Pirandello portait pour titre *Des faits qui sont maintenant des mots*, et ce titre pourrait qualifier une grande partie de son œuvre théâtrale. Autant dire que Pirandello est, tout autant qu'inventeur de situations et dessinateur de personnages, un écrivain soucieux du mot et de la manière dont il est porté dans la phrase. C'est l'aspect que cette nouvelle traduction tente de reproduire. Pirandello avait en outre une connaissance concrète du théâtre, il écrivait pour des acteurs et, comme chez tout grand dramaturge, ses dialogues recélaient des propositions de jeu. Les reproduire fidèlement est également le but de cette traduction.

Jean-Loup Rivière

• Textes à paraître aux Éditions de la Comédie Française, Imprimerie Nationale.

G R A N D E S A L L E

★ Cycle Hispanique

11 avril • 14 juin 92

La vie est un songe

Calderón • José Luis Gomez

23 juin • 1^{er} juillet 92

La del manojo de rosas*

Zorzuelo de Poble Sorozóbol • Emilio Sogi

* Les spectacles en langue étrangère sont surtitrés en français.

P E T I T O D É O N

★ Cycle Hispanique

LECTURES ESPAGNOLES • 4 mai au 17 mai

ENTRE LAS RAMAS DE LA ARBOLEDA PERDIDA • 22 mai au 31 mai

R. Alberti / J.-L. Alonso

BUFAPLANÈTES • Pep Bou • 9 juin au 4 juillet

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE

direction
LLUIS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
TÉL: 43 25 70 32